

V. 18 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2016 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

ß

© 2016 Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>



Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Quadrimestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto

Vice-Reitor Marco Tullio de Castro Vasconcelos

Chanceler Davi Charles Gomes

Pró-Reitora de Pesquisa e Pós-Graduação Helena Bonito Pereira

Diretor do Centro de Comunicação e Letras Alexandre Huady Torres Guimarães

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Ana Lúcia Trevisan

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

Diretor Presidente Maurício Melo de Meneses

Diretor de Administração e Gestão de Pessoas Marcos Rodrigues de Freitas

Diretor de Desenvolvimento e Novos Negócios José Paulo Fernandes Júnior

Diretor Educacional Francisco Solano Portela Neto

Diretor de Finanças e Planejamento Anaor D. Carneiro Silva

Rev. Todas Let.	São Paulo	v. 18	n. 1	p. 1-248	jan./abr. 2016
-----------------	-----------	-------	------	----------	----------------

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 18 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2016 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Anne Begenat-Neuschäffer (Univ. RWTH-Aachen-Alemanha)
Brunilda Tempel Reichmann (UniAndrade-PR)
Cecil Jeanine Albert Zinani (UCS)
Claus Clüver (Univ. de Indiana-Estados Unidos)
Dermeval da Hora (UFPB)
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Fernanda Mussalim (UFU)
Flávio Garcia (UERJ)
Germana Sales (UFPA)
Helena Bonito Pereira (UPM)
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto-Portugal)
José Borges Neto (UFPR/UniOeste)
Maria Helena de Moura Neves (Unesp/UPM)
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)
Michaela Wolf (Univ. Graz-Áustria)

Miguel Alberto Koleff (Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)
Olga Ferreira Coelho (USP)
Pampa Olga Áran (Univ. Nacional de Córdoba)
Pierre Swiggers (Univ. de Leuven-Bélgica)
Raymond L. Williams (UC-Riverside-Estados Unidos)
Regina Dalcastagnè (UnB)
Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Ricardo Cavaliere (UFF)
Rogelio Ponce de León Romeo (Univ. do Porto-Portugal)
Roland Walter (UFPE)
Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)
Sandra M. Nitri (USP)
Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

EDITOR ACADÊMICO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

EDITORA EXECUTIVA

Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)

EDITORA ASSOCIADA

Helena Bonito Pereira (UPM)

EDITORA DE SEÇÕES

Lilian Cristina Corrêa (UPM)

COORDENADORES DE SEÇÕES

Língua e Linguística: Ronaldo de Oliveira Batista (UPM) e Fernanda Mussalim (UFU)

Literatura: Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM) e Flávio Garcia (UERJ)

Outras Letras: Lilian Cristina Corrêa (UPM) e Luciano Magnoni Tocaia (UFMG)

CONSULTORES CONVIDADOS

Alexandre Huady Torres Guimarães
Ana Rosa Dias
Cátia Berlini de Andrade
Célia Guimarães Helene
Debora Moura
Glória Carneiro do Amaral
Ivânia Neves
João Cesário Leonel Ferreira
Luciano Magnoni Tocaia

Maria Lúcia Oliveira
Maria Lucia Marcondes C. Vasconcelos
Nancy Casagrande
Neusa Maria Oliveira B. Bastos
Regina Helena Pires de Brito
Renata Philippov
Tatiane Machado
Vera Lucia Harabagi Hanna

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS (PORTUGUÊS)

Carlos Villarruel

REVISÃO

Mônica Rocha

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS (INGLÊS)

Crayon Editorial

DIAGRAMAÇÃO

Libro Comunicação

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistic Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistic Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (França); BBE (Brasil)

SUMÁRIO

- 9 Editorial – *Ronaldo de Oliveira Batista*

DOSSIÊ

- 12 Apresentação – *Neusa Maria Barbosa Bastos, Regina Helena Pires de Brito*
- 14 O acordo ortográfico e a edição de obras clássicas da cultura portuguesa: o caso da *Obra Completa Padre António Vieira* – *José Eduardo Franco, Aida Sampaio Lemos*
- 22 Comunicação translinguística e transcultural com enfoque na linguagem idiomática: uma análise contrastiva discursiva entre o português, xichangana e inglês – *Armando Jorge Lopes*
- 37 Espaço lusófono: uso de expressões idiomáticas – efeitos de sentido iguais em estruturas linguísticas diferentes – *Flavio Biasutti Valadares*
- 48 Línguas em contacto: português europeu encontra alemão austríaco – *Cláudia Fernandes*
- 60 “Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades”: apontamentos para a história da política linguística de Timor-Leste – *Lúcia Vidal Soares*
- 79 Memória pluridimensional da lusofonia para uma contra-hegemonia à “cultura-mundo” – *Lurdes Macedo*
- 92 A analogia no século IV e em gramáticas de português do século XVI ao XIX – *Antonio Carlos Silva de Carvalho*
- 103 A crônica nas páginas de *O Ocidente: Revista Ilustrada de Portugal e do Estrangeiro* – *Rita Cássia Lamino de Araújo Rodrigues*
- 114 Formação do sujeito lusófono: um exercício analítico em canções – *Regina Helena Pires de Brito, Neusa Maria Oliveira Bastos*

LÍNGUA E LINGUÍSTICA

- 128 A argumentação nos manifestos: “Nhengaçu Verde-Amarelo” e “Poesia Pau-Brasil” – *Zilda Gaspar Oliveira de Aquino, Ana Luísa Festeiro Cavalari Lotti*
- 141 O trabalho com a língua em um Projeto Vivencial de Letramento – *Adriana Fischer, Franceli Rodrigues de Souza*

LITERATURA

- 156 Contar e cantar em cena: a música em *Arena conta Zumbi* – *Patricia Trindade Nakagome, Regina Claudia Garcia Oliveira de Sousa*
- 169 “Se eu pudesse falar em minha língua”: negociação de identidade através de performance em uma segunda língua na obra *Villette* – *Ana Carolina Tavares Meira Lima*
- 179 *Quilts* em disputa: identidade e hibridismo no conto de Alice Walker “Uso diário” – *Ricardo Ramos Costa*
- 186 Samba-enredo: a formação de um (sub)gênero cancional – *Luís Augusto Fischer, Jackson Raymundo*

OUTRAS LETRAS

- 199 Percepção de professores em formação inicial sobre o ensino da Língua Brasileira de Sinais – *Michelle Nave Valadão, Eduardo Andrade Gomes*

TRADUÇÃO

- 213 Interdisciplinaridade entre fraseologia, linguística de *corpus* e estudos da tradução: análise de colocações verbais na obra italiana *Tre metri sopra il cielo* e em sua tradução em português – *Ariane Lodi, Marilei Amadeu Sabino, Adriane Orenha Ottaiano*

RESENHA

- 230 *Cognitive science: an introduction to the study of mind*, de Jay Friedenber e Gordon Silverman – *Larissa Moreira Brangel*

CRIAÇÃO

- 234 A revolta das sombras – *Álvaro Cardoso Gomes*
- 241 Sonhos de Pedro – *Francisco Neto Pereira Pinto*
- 244 Política editorial
- 245 Normas de publicação

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Ronaldo de Oliveira Batista*

DOSSIER

- 12 Presentation – *Neusa Maria Barbosa Bastos, Regina Helena Pires de Brito*
- 14 The orthographic agreement and the publishing of classic works of Portuguese culture: the case of the *Complete Works of Father António Vieira* – *José Eduardo Franco, Aida Sampaio Lemos*
- 22 Cross-linguistic and cross-cultural communication with emphasis on idiomatic language: a discursal contrastive analysis between Portuguese, Xichangana and English – *Armando Jorge Lopes*
- 37 Lusophone space: use of idiomatic expressions – the same effects of meaning in different linguistic structures – *Flavio Biasutti Valadares*
- 48 Languages in contact: European Portuguese meets Austrian German – *Cláudia Fernandes*
- 60 “As times change, so does will”: notes for the history of language education policy in East Timor – *Lúcia Vidal Soares*
- 79 Lusophonia's multidimensional memory for a counter-hegemony against the “culture-world” – *Lurdes Macedo*
- 92 Analogy in the 4th century and in Portuguese grammars of the 16th through the 19th centuries – *Antonio Carlos Silva de Carvalho*
- 103 The chronicles on the pages of *O Ocidente: Revista Ilustrada de Portugal e do Estrangeiro* – *Rita Cássia Lamino de Araújo Rodrigues*
- 114 Formation of Lusophone subject: an analytic exercise in songs – *Regina Helena Pires de Brito, Neusa Maria Oliveira Bastos*

LANGUAGE AND LINGUISTICS

- 128 Argumentation in the manifests: “Nhengaçu Verde-Amarelo” and “Poesia Pau-Brasil” – *Zilda Gaspar Oliveira de Aquino, Ana Luísa Feteiro Cavalari Lotti*
- 141 Working with language in a Living Literacy Project – *Adriana Fischer, Franceli Rodrigues de Souza*

LITERATURE

- 156 Telling and singing on the stage: the music on *Arena conta Zumbi* – *Patrícia Trindade Nakagome, Regina Claudia Garcia Oliveira de Sousa*
- 169 “Could I have spoken in my own tongue”: negotiating identity through second language performance in *Villette* – *Ana Carolina Tavares Meira Lima*
- 179 Quilts in dispute: identity and hybridism in Alice Walker’s tale “Every day use” – *Ricardo Ramos Costa*
- 186 Samba-plot: the formation of a (sub)genre – *Luís Augusto Fischer, Jackson Raymundo*

OTHER LANGUAGES

- 199 Perception from teachers in initial formation about the Brazilian Sign Language teaching – *Michelle Nave Valadão, Eduardo Andrade Gomes*

TRANSLATION

- 213 Interdisciplinary between phraseology, *corpus* linguistics and translation studies: analysis of verbal collocations in the Italian novel *Tre metri sopra il cielo* and its translation into Portuguese – *Ariane Lodi, Marilei Amadeu Sabino, Adriane Orenha Ottaiano*

REVIEW

- 230 *Cognitive science: an introduction to the study of mind*, by Jay Friedenbergl and Gordon Silverman – *Larissa Moreira Brangel*

CREATION

- 234 *A revolta das sombras* – *Álvaro Cardoso Gomes*
- 241 *Sonhos de Pedro* – *Francisco Neto Pereira Pinto*
- 244 Editorial policy
- 245 Guidelines for submissions